

скому читателю не ясен смысл названия. Второй вариант перевода данного онима – ‘Предречное’. В России можно встретить деревни и села с похожим названием – «Заречное», поэтому русскому читателю будет понятно значение данного онима.

Заключение. Подводя итог анализа и перевода имен собственных на основе словаря “A Dictionary of Tolkien”, мы можем сделать вывод, что основным способом передачи имен собственных при переводе является прием транскрипции/транслитерации, так как мы сохраняем более или менее точную картину звучания иноязычного имени на родном языке и следуем рекомендациям Дж. Толкина; однако иногда переводчику удастся сохранить внутреннюю форму имени собственного, раскрыть дополнительные характеристики персонажа с помощью перевода, чтобы сделать понятным подтекст произведения.

Библиографические ссылки

1. Day D. A Dictionary of Tolkien. L. : Octopus Publishing Group, 2016. 272 p.
2. Толкин Дж. Р. Р. Руководство по переводу имен собственных из «Властелина Колец» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lib.ru/TOLKIEN/namettranslation.txt> (дата обращения: 10.10.2020).
3. Википалантир [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lotr.fandom.com/ru/wiki/> (дата обращения: 29.09.20).
4. Tolkien Gateway [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://tolkiengateway.net/wiki> (дата обращения: 25.09.20).

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СЕРИИ «ГАРРИ ПОТТЕР»

А. Н. Щипотина

Научный руководитель Н. В. Урусова, кандидат филологических наук, доцент

*Лунецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского
Лунецк, Россия
e-mail: shchanyavladimirovna@mail.ru*

В статье рассматриваются: проблемы перевода имён собственных в произведениях о «Гарри Поттере» и приёмы и принципы работы с ними. В частности, в статье автором приводятся примеры имен собственных и некоторые их переводы, даются пояснения, насколько уместен данный переведенный материал и не нарушает ли он определенные переводческие законы и правила.

Ключевые слова: переводческая трансформация; переводческий принцип; переводческий приём; имя собственное.

Введение. В любом художественном произведении мы сталкиваемся с обилием имён собственных. Зачастую именно в них авторы вкладывают глубинные смыслы. Порой, имена героев представляют собой не что иное, как аллюзии на произведения, мифы и даже исторические факты. А это значит, что они играют особую роль в произведении. Следовательно, немаловажным является умение переводчика наиболее точно передать замысел, заложенный автором в имена его героев. Именно они являются решающим фактором в понимании всего произведения и могут помочь читателям погрузиться в атмосферу книги. Однако сегодня мы можем наблюдать обилие разнообразных переводов на тот или иной лад. Некоторые из них не имеют практически ничего общего с интенциями автора и выглядят комично. Это бывает наиболее очевидно, когда, прочитав книгу в переводе от одного издательства, открываешь вариант другого. Здесь можно проследить колоссальные различия в интерпретациях. В данной статье мы попытаемся разобраться, чем обусловлены эти различия и насколько они допустимы в рамках перевода имен собственных в художественном произведении.

Материалом для данного исследования послужила хроника приключений юного волшебника «Гарри Поттер», написанная Джоан Роулинг. Выбор художественного произведения не случаен. Книга о Гарри Поттере от издательства «Махаон» в переводе Марии Спивак вызвала шквал критики у читателей и фанатов «поттерианы» как в России, так и за её пределами.

Основная часть. Первая книга о Гарри Поттере «Гарри Поттер и философский камень» была опубликована 26 июня 1997 года и с тех пор переведена на многие языки мира, включая русский. После официального выхода книг и фильмов о выжившем мальчике-волшебнике главный герой не оставил равнодушным никого и обзавелся огромным числом фанатов.

Проведем сравнительный анализ вариантов перевода имён собственных и выявим общие закономерности, наиболее удачные и неприемлемые варианты, углубимся в этимологию слов.

К примеру, *Dolores Umbridge* произошло от испанского *Dolores* – ‘боль’, ‘скорбь’, ‘печаль’, ‘горе’. При анализе имени великана *Hagrid*, стоит сослаться на саму Джоан Роулинг, которая сказала, что слово *hagrid* восходит к староанглийскому и обозначает ‘вы плохо спали ночью’. Что касается имени преподавателя зельеварения, известного нам по фильму как *Severus Snegg*, все более очевидно, что может показаться поначалу. Слово *Severus* восходит к английскому *severe*, что означает –

‘суровый’, ‘строгий’, ‘жестокий’. И действительно, эти характеристики вполне применимы к профессору, которого побаивались даже некоторые его коллеги. Однако его фамилия в оригинале – *Snape*. Как утверждает сама автор, *Снейп* – это фамилия одного её знакомого. Однако само слово может происходить также от английского *to snipe* (в одном из его значений) – ‘язвить’. Кроме того, слова *snipe*, *snap* и *snake* созвучны друг другу. Вполне возможно, что автор сравнила его именно со змеей из-за его способности обводить вокруг пальца величайшего злого волшебника Волан де Морта. Отсюда такие варианты перевода его имени: ‘Северус Снейп’, ‘Северус Снегг’, ‘Злей’, ‘Злодеус’. На наш взгляд, наиболее приемлемыми вариантами перевода являются первые два, так как они представляют собой звукоподражание (прием переводческой трансформации: транскрипция). Некоторые Интернет-источники утверждают, что имя тёмного лорда – своего рода анаграмма имени Тома Реддла. *Tom Marvolo Riddle* превращается в “*I am Lord Voldemort*”. *Vol de mort* происходит от французского и переводится как ‘полёт смерти’. А такой оборот как “*le vol des morts*” переводится как ‘рейс мертвецов’[1; 2].

На основании вышесказанного можно сделать вывод, что при переводе имён собственных вселенной Гарри Поттера переводчики сталкиваются с первой, самой главной трудностью – правильно интерпретировать значение имени, вывести язык-оригинал (язык происхождения) и попробовать передать заложенный автором глубинный смысл. Для того чтобы избежать таких комизмов, как ‘Думбльдор’, ‘Злей’, ‘Огрид’, ‘Меланхолия Миртл’ и др., переводчик должен пользоваться рядом приемов и трансформаций. Наиболее частыми из них являются:

- 1) транскрипция (фонетическое подобие): *Ron Weasley* – ‘Рон Уизли’;
- 2) транслитерация (графическое подобие): *Harry Potter* – ‘Гарри Поттер’;
- 3) калька (дословный перевод): *Whomping Willow* – ‘Гремучая Ива’;
- 4) полукалька (сочетает в себе калькирование и транскрипцию/транслитерацию): *Moaning Myrtle* – ‘Плакса Миртл’;
- 5) создание неологизма (используется тогда, когда в переводящем языке просто нет регулярного соответствия исходной лексической единице): *Horcrux* – ‘Крестраж’ [там же].

Кроме того, существует ряд принципов, которыми переводчику следует руководствоваться:

- 1) принцип традиционности – играет ключевую роль при переводе имён собственных. Так, *spiderman* может быть переведён на русский как

‘Спайдермен’, так и ‘Человек-паук’. Однако *Batman* – всегда ‘Бэтмен’ и никогда ‘Человек- Летучая мышь’;

2) принцип благозвучия;

3) принцип сохранения авторского стиля и колорита;

4) принцип сохранения колорита страны происхождения [там же].

Заключение. Таким образом, в данной статье были проанализированы различные варианты перевода имён собственных, представлены этимологические сведения, дающие определённое представление о замысле автора и раскрывающие закономерности соответствия имён персонажей и отдельных характеристик их владельцев, представлены наиболее часто используемые приёмы и принципы, которыми должен оперировать переводчик при переводе имен собственных в художественном произведении, таком как «поттериана».

Библиографические ссылки

1. Алексеева Е. А. Проблемы перевода имен собственных в произведении Д. К. Роулинг «Гарри Поттер» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/02/27/problemny-perevoda-imen-sobstvennykh-v-proizvedenii-d-k-rouling-garri> (дата обращения: 15.09.2020).

2. Гизатуллина Л. А. Сравнительный анализ переводов имен собственных в книгах о Гарри Поттере [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://infourok.ru/sravnitelnyj-analiz-perevodov-imyon-sobstvennyh-v-knigah-o-garri-pottre-4396830.html> (дата обращения: 15.09.2020).